

¿Qué pide el cliente?

- Traducción de un archivo DOCX.
- Presupuesto y posterior factura.
- TODOS los materiales de trabajo: proyecto, proyecto MED, memoria/s, etc.; en un único archivo ZIP con un nombre específico (APELLIDO1-APELLIDO2-NOMBRE.zip; escrito “a la inglesa”; sin acentos, sin espacios, sin “ñ”, etc.).

¿Qué da el cliente?

- Texto a traducir.
- Terminología.
- (*) Memoria (¡no directamente!) ►► [1] Original + Traducción (alinear):

Se trata de traducir una “nueva” versión en función de la “antigua” (el número de la versión permite identificar la nueva y la antigua versión).

Pasos a dar

- Descargar los materiales de la web del cliente (archivo zip).
- Descomprimir el archivo descargado.
- Crear la memoria (alineando [1]). Hay que alinear los archivos original y traducido de la “antigua” versión. El número de la versión permite identificar la nueva y la antigua versión.
- Hacer el presupuesto (“orçamento”) (¡antes de traducir!).
- Traducir; 2 posibilidades: (1) traducción "normal, lenta", si no se configura adecuadamente el programa de TAO (ello exige saber traducir; lo cual NO sabéis hacer bien en 1er curso del grado); o (2) la "semi-automática, rápida". ¿Cuál hacer? **Obviamente, solo podéis y debéis hacer la segunda: la semi-automática.**
- Presupuesto ► Factura (hacerla con una hoja de cálculo; p.e. “OpenOffice Calc”).
- Memoria de traducción: en formato TMX.
- Comprimir la carpeta final a formato ZIP.
- Subir la carpeta al MooVi.

TRADUCIR CON OmegaT 5.6.0:

Traducir las frases y copiar los códigos de formato.

- **Los códigos de formato.**

Exactamente los mismos códigos en el “texto traducido” (TT) que en el “texto original” (TO); y en la misma posición:

- TT hay códigos que no están en el TO ► BORRARLOS del TT (seleccionar con el ratón y pulsar la tecla SUPR).
- TO hay códigos que no están en el TT ► AÑADIRLOS al TT (tecla F8).
- TT hay los mismos códigos que en el TO pero en DIFERENTE POSICIÓN ► BORRARLOS del TT y AÑADIRLOS en el TT en la posición correcta.

- **Confirmar frases.**

1. Para confirmar y siguiente ► Pulsar CONTROL+ N.
2. Para ir a anterior ► Pulsar CONTROL+ P.
3. Problemas con las etiquetas ► OmegaT “avisa” si está bien configurado. Pero, ojo, no avisa si las etiquetas no están en la posición adecuada.
4. Problemas con los números ► OmegaT “avisa”, si está bien configurado, con el mensaje “[parcial] o [fuzzy]”. Además, si está bien configurado, incluso puede ser capaz de insertar la nueva numeración; pero, por culpa de las etiquetas, a veces no lo hace.

- **Ayuda del programa a través de las “coincidencias”.**

1. MEMORIA DE TRADUCCIÓN ► **1**
2. TERMINOLOGÍA O GLOSARIO ► **1**.
3. Pasar “coincidencias aproximadas” de la memoria al TT: Ctrl+Nº memoria y Ctrl+I.
4. Pasar “coincidencias” de la terminología o glosario: lo hace de manera automática si está bien configurado y si no hay etiquetas de por medio.

- **Reconstruir texto traducido y proyecto MED**

1. Cuando acabamos de traducir y confirmar todas las frases, hay que pulsar Ctrl+D. A mayores, hay que generar también el “Proyecto MED”.

Alinear archivos

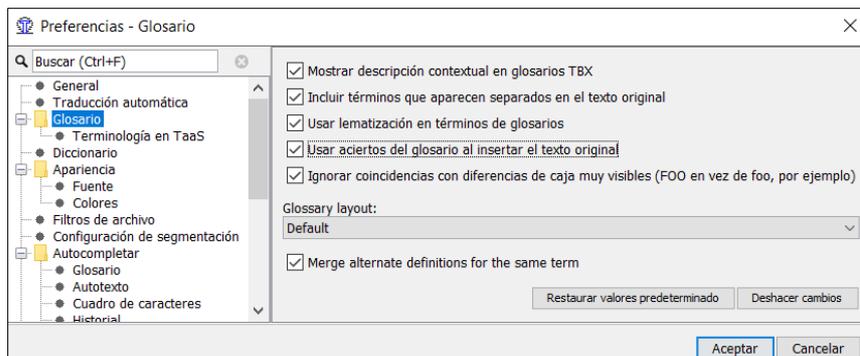
1. Hay que alinear los archivos original y traducido de la “antigua” versión. El número de la versión permite identificar la nueva y la antigua versión.
2. Mismo número de frases en el TO que en el TT.
3. "Juntando", "Separando" y "Moviendo (hacia arriba o hacia abajo)".

FECHA/HORA LÍMITES: jueves 25 de noviembre 2021, a las 23:59 (MooVi).

CONFIGURAR OmegaT 5.6.0 (básico para este encargo):

1. Preferencias “Glosario”

Si queremos que “Usar aciertos del glosario al insertar el texto original” es necesario verificar en “Opciones > Preferencias > Glosario” de OmegaT que dicha opción está activada. Por defecto no lo está.



2. Preferencias “Editor”

En “Preferencias > Editor”, seleccionar las opciones (1) “insertar la coincidencia aproximada más cercana” y configurar el prefijo a usar como “Prefijo: [parcial]”, (2) “intentar convertir números al insertar una coincidencia aproximada” y (3) “validar etiquetas al salir de un segmento”. Son tres opciones que debemos tener activadas por defecto.

Seleccione el texto que desea insertar en los segmentos que no se han traducido al ingresar a uno de ellos.

- Insertar el texto original
- Dejar el segmento vacío

1 Insertar la coincidencia aproximada más cercana
 Similitud mínima:
 Prefijo:

2 Intentar convertir números al insertar una coincidencia aproximada
 Permitir traducciones idénticas al original
 Exportar el segmento a un archivo de texto
 'Siguiendo segmento por traducir' se detiene cuando hay al menos una traducción alternativa
 Permitir editar etiquetas

3 Validar etiquetas al salir de un segmento
 Guardar estado como autorellenado
 Cargar esta cantidad de segmentos al inicio:
 Delimitación del formato de párrafo:

TRADUCIR con OmegaT 5.6.0 (básico para este encargo):

Ver el ejemplo del “segmento 9º” del apartado 10.4.2.6 (p. 105) de la guía básica.